

中华莎学一座新的里程碑：评《莎士比亚研究丛书》

A New Milestone for Shakespeare Studies in China: A Review of *Shakespeare Studies Series*

胡 鹏 (Hu Peng)

内容摘要：杨林贵责任总主编的五卷本《莎士比亚研究丛书》于2020年4月由商务印书馆出版。这套丛书以全新的视角梳理了20世纪中国莎学研究的主要成果，开拓性地将研究分门别类，包括《中国莎士比亚悲剧研究》、《中国莎士比亚喜剧研究》、《中国莎士比亚演出及改编研究》、《莎士比亚与外国文学研究》、《世界莎士比亚研究选编》，编者以主题文类分类为经，以时间为纬，展开细查，不但为读者提供丰富的资料，也可从整体上把握20世纪中国莎士比亚研究的脉络，同时中西交融互证，具有很高的学术价值和收藏价值。

关键词：《莎士比亚研究丛书》；杨林贵；中华莎学

作者简介：胡鹏，文学博士，四川外国语大学莎士比亚研究所副教授，主要从事莎士比亚研究。本文系四川外国语大学社科项目“莎士比亚作品瘟疫书写研究”【项目批号：sisu202014】、重庆市社科规划青年项目“莎士比亚作品动物书写研究”【项目批号：2019QNWX49】、国家社科后期资助项目“莎士比亚与早期现代英国物质文化研究”【项目批号：19FWWB017】的阶段性成果。

Title: A New Milestone for Shakespeare Studies in China: A Review of *Shakespeare Studies Series*

Abstract: With the joint efforts of Yang Lingui, Nie Zhenzhao, Du Juan, Zhang Chong, Li Weimin and Qiao Xueying, *Shakespeare Studies Series* was published by the Commercial Press in April, 2020. This gigantic work includes 5 volumes: *The Research on Shakespeare's Tragedies in China*, *The Research on Shakespeare's Comedies in China*, *The Research on Performance and Adaptation of Shakespeare in China*, *The Research on Performance and Adaptation of Shakespeare in China*, *Anthology of World Shakespearean Criticism*. Editors review the history of Shakespeare studies in China and show us the typical research of Chinese and Western Shakespeare criticism. The work is a landmark in the history of studies of Shakespeare and foreign literature in China.

Key words: Shakespeare Studies Series; Yang Lingui; Shakespeare studies in China

Author: Hu Peng, Ph.D., is Associate Professor at the Shakespeare Study Institute, Sichuan International Studies University (Chongqing 400031, China). His academic research focuses on Shakespearean studies (Email: 183262467@qq.com).

2015年习近平主席访问英国时发表题为《共倡开放包容共促和平发展》的重要演讲，其中多次提到了中英两国知名的文学作品和文学家——汤显祖与莎士比亚。其中他讲述了自己年轻时代阅读莎士比亚作品的经历，他说：“‘生存还是毁灭，这是一个问题。’哈姆雷特的这句话，给我留下了极为深刻的印象。我不到16岁就从北京来到了中国陕北的一个小村子当农民，在那里度过了7年青春时光。那个年代，我想想方设法寻找莎士比亚的作品，读了《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《第十二夜》、《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》等剧本。莎士比亚笔下跌宕起伏的情节、栩栩如生的人物、如泣如诉的情感，都深深吸引着我。年轻的我，在当年陕北贫瘠的黄土地上，不断思考着‘生存还是毁灭’的问题，最后我立下为祖国、为人民奉献自己的信念。我相信，每个读过莎士比亚作品的人，不仅能够感受到他卓越的才华，而且能够得到深刻的人生启迪。”同时，习近平主席提出，中国明代剧作家汤显祖被称为“东方的莎士比亚”，他创作的《牡丹亭》、《紫钗记》、《南柯记》、《邯郸记》等戏剧享誉世界。汤显祖与莎士比亚是同时代的人，他们两人都是1616年逝世的。明年是他们逝世400周年。“中英两国可以共同纪念这两位文学巨匠，以此推动两国人民交流、加深相互理解”。¹实际上这正是因为中西方“有很多问题，无论时间、地域、人种，都一样的。我们具有同样的困惑，遭遇同样的困境，同样需要思考和做出努力来解决这些问题”（张冲，《莎士比亚的戏剧世界》299）。那么“这套‘莎士比亚研究丛书’的出版既是为了纪念莎士比亚、为世界莎士比亚盛会献礼，也是为了让对莎士比亚研究感兴趣的年轻一代更多了解世界莎士比亚研究的发展趋势以及中国莎学所取得的成就，为中国莎学向更广阔的空间扩展做好准备”（杨林贵，“致莎翁四百周年——莎士比亚研究综述”15）。因此可以说由杨林贵教授主编的五卷本《中国莎士比亚研究丛书》不但契合了对习主席所言“在世界文化激荡中站稳脚跟的坚实基础，增强文化自觉与文化自信”，而且能够为不断“提高国家文化软实力”（习近平28）做出应有的贡献。

我们知道，中国莎士比亚研究的特点不但包括文本研究、翻译研究，同时由于莎剧戏剧性的特点，还包括了舞台研究，因此莎士比亚研究已经不限于外国文学与戏剧的研究范围，成为一门独立的学问——莎学。在笔者看来，

¹ 《习近平提议中英两国共同纪念莎士比亚与汤显祖逝世400周年》，央广网。2015年10月22日。2020年6月11日<<http://news.cntv.cn/2015/10/22/ARTI1445481108177109.shtml>>。

这套丛书有着鲜明的特点：（1）中西合璧，兼容并包。内容上不但有国内莎士比亚研究成果的展示和总结，同样也有西方特别是近几十年主流的莎学研究成果的翻译汇集。（2）凸显中国视角，展现中国特色。在文本研究汇编方面，重视马克思主义的指导精神，在戏剧戏曲改编方面，强调民族化、本土化，构建具有中国特色的莎学研究体系。（3）资料性强，具有典型性。一方面，本丛书所选取的中国莎学成果中，不但选取了中国莎学名家的经典论述，也精选了不少莎学新秀的论述，为我们提供了丰富的研究资料，同时有助于我们以内部对比的视角来观察中国莎学的发展路径及脉络。（4）中国立场，世界眼光。在对西方莎学代表论述的选择上，没有跟着西方走，而是以中国学者的本土立场予以扬弃。（5）重视中西交流对话。本丛书在选编的过程中有意编入中国莎学研究的最新成果，展示中国莎学的世界贡献。（6）展现新时代的新视角，将莎士比亚研究放在当下跨学科、跨文化的大背景之下。（7）重视理论与教学实践的结合，强调文本研究与舞台演出的互动关系。（8）以《外国文学研究》为例展示刊物与学术研究的互动。因此本套丛书不但体现了“博”、“专”、“精”的特点，同时也符合时代发展潮流，为学者、艺术家、学生乃至文学爱好者提供了非常好的参考资料。

本套丛书在内容方面也是精心考量，包含五部著作，分别为《中国莎士比亚悲剧研究》、《中国莎士比亚喜剧研究》、《中国莎士比亚演出及改编研究》、《莎士比亚与外国文学研究》和《世界莎士比亚研究选编》。根据选题的不同，大致可以分为四个部分：

一、不同文类文本研究。本丛书中包含两本以文类区分的研究选集，分别是李伟民、杨林贵主编的《中国莎士比亚悲剧研究》和李伟民主编的《中国莎士比亚喜剧研究》。两本选集的重点都放在 20 世纪八十年代以后问世的研究，重点反映作者结合经典文艺理论、最新莎学研究成果所得出的溯源穷源。¹《悲剧》主要分为两个部分：莎士比亚悲剧总体研究和单部莎剧的研究，力争体现对莎士比亚研究的新思考性视野。我们可以看到选篇中既有艺术特征的分析，也有对死亡主题、悲剧本质、情节结构、非理性意识的总体探讨。同时又有新理论的介入的单部喜剧研究，如用伦理学、精神分析学阐释《李尔王》，用现代主义解读《麦克白》，以后殖民视角看《奥瑟罗》，从新历史主义解读《罗密欧与朱丽叶》等。基本上是以四大悲剧《哈姆雷特》《奥赛罗》《李尔王》《麦克白》为主干，兼及其他。而《喜剧》同样以相同的思路和立场进行文章的选编，第一部分是喜剧的总体探讨，如谈莎翁的喜剧精神和表现手法等，随后则分别以《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《终成眷属》、《驯悍记》、《一报还一报》、《第十二夜》等单部喜剧为主。莎士比亚的悲喜剧是中国莎士比亚研究领域为数一二的研究对象，“在整

1 参见 李伟民、杨林贵：“莎士比亚悲剧批评在中国”，《中国莎士比亚悲剧研究》，李伟民、杨林贵主编（北京：商务印书馆，2020 年）1-11。

个莎士比亚研究中，对于莎氏喜剧的研究仍然处于第二位，仅次于莎氏悲剧的研究”（李伟民，“莎士比亚喜剧批评在中国”¹）。而近年来，随着学者们的不断深入，对莎士比亚次要一点的悲喜剧研究也随之活跃，而且以专题形式的专著打破了悲喜剧的分割，将莎士比亚作品整体进行解读，如徐嘉的《莎剧中的童年与成长观念研究》（2016）从五部莎剧探讨早期现代英国的“成人之路”，冯伟的《夏洛克的困惑——莎士比亚与早期现代英国法律思想研究》（2017）就从法律的角度分析了《李尔王》《威尼斯商人》《一报还一报》等等作品，胡鹏的《莎士比亚戏剧早期现代性研究》（2019）则从早期现代性解析莎士比亚戏剧。不过显然这两本专题选集为我们进行莎士比亚研究提供了丰富的参考，既回顾了80年代以来的莎学研究，同时也展现出当下最新的研究视角。

改编研究（戏剧戏曲电影等）。张冲曾指出“莎士比亚是世界的，中国的莎士比亚演出与研究，是世界的莎士比亚中的重要一部分，尤以演出为重，因为我们有自己独特的戏曲改编形式，可以丰富莎士比亚演出的内容”（张冲，《莎士比亚的戏剧世界》300）。由张冲主编的《中国莎士比亚演出及改编研究》无疑正是这句话的具体展现，本册共选录二十五篇论文，除一篇外，其余均是20世纪八十年代至21世纪前十四年的三十余年间，由于涉及到舞台演出，其涵盖的范围就远远超出了文本本身，其作者也超出了学院派，包含更多的表导演领域专家和学者。本书分为四个部分，分别是：莎剧演出及改编的理论研究；中国话剧舞台上的莎士比亚；中国戏曲及歌剧改编莎士比亚；莎士比亚电影改编研究；正如学者指出那样，莎士比亚戏剧的改编，往往有本土化和西洋化两种泾渭分明的处理方法，或谓之归化与异化的改编策略。本土化容易让人简单认为就是把莎剧改编成传统的戏剧形式，如中国的京剧、昆曲、川剧、越剧等地方戏曲形式，而西洋化似乎指用西方写实戏剧的舞台表现手法，实际上改编实践中本土手段与西洋化表演方式都能够使用。辩证看来，传统与现代、陈旧与新潮、高雅与低俗等等都是可以调和的。莎士比亚正是在这种反复的对话过程中变得“说不尽”（杨林贵 乔雪瑛，“莎剧改编与接受中的传统与现代问题”67）。有关莎士比亚的改编历来是我国学者所关注的重点，如吴辉的《影响莎士比亚——文学名著的电影改编》（2007），张冲、张琼的《视觉时代的莎士比亚——莎士比亚电影研究》（2009），孙艳娜的《莎士比亚在中国》（2010），李伟民的《莎士比亚戏剧在中国语境中的接受与流变》（2019）等等，都从多角度探讨了莎士比亚戏剧在中国的旅行。而陈红薇的《战后英国戏剧中的莎士比亚》（2019）则以8位当代英国剧作家的16部作品为研究对象，展开莎士比亚的改编研究。本册以点带面，精选了包括上述学者在内的典型文章，从改编研究及跨文化改编研究的理论思考、中国戏曲及电影改编莎士比亚等方面为国内研究者提供了范例，更是“为全球化的莎士比亚改编和演出研究提供更多的中国学者艺术家的视角与

成果”（张冲，“莎士比亚演出在中国”3）。

刊物与莎士比亚的关系。由聂珍钊、杜娟主编的《莎士比亚与外国文学研究》是本套丛书的一大亮点，充分展示出学术期刊与读者、经典作家作品之间的互生关系。童庆炳先生曾提出了文学经典构建的六要素：（1）文学作品的艺术价值；（2）文学作品的可阐释空间；（3）意识形态和文化权力的变动；（4）文学理论和批判的价值取向；（5）特定历史时期读者的期待视野；（6）发现人（又可称为“赞助人”）就这六个要素看，前两项属于文学作品内部，蕴涵“自律”问题。第（3）、（4）项属于影响文学作品的外部因素，蕴涵“他律”问题；最后两项“读者”和“发现人”，处于“自律”和“他律”之间，它是内部和外部的连接者。¹显然《外国文学研究》像中介一样把作者和读者、经典文本和阐释紧密地联系在一起。自1978年《外国文学研究》创刊以来，作为中国外国文学研究领域最早的一份专业学术期刊，是我国刊发莎士比亚研究论文的主要阵地，至今已有一百九十多篇，在推动中国莎士比亚研究方面功不可没。而且《外国文学研究》从2005年开始被美国艺术与人文科学索引（A&HCI）收录，其国际化影响不断增强，一方面刊登了国外著名莎学专家的英文论文，另一方面我国学者的莎学研究也走向国际并产生影响，如杨林贵教授的莎学论文就被哈罗德·布鲁姆收入由他主编的文集，“不仅表明中国的莎学研究以及摆脱了独立于莎学国际共同体的不利局面，而且还表明中国学者在莎学研究领域以及能够在国际水准的层面上同国际上的专家进行交流”（聂珍钊 杜娟 4）。本册将选入的文章分为莎士比亚总论，悲剧研究以及历史剧、喜剧、传奇剧研究三个部分，并按时间发表顺序排列，并收录了两篇英文论文并翻译成中文以飨读者。我们可以看到汇集了如杨周翰、朱维之、阮珪、方平、顾绶昌等老一辈著名的外国文学研究专家，也有当今在学界有重要影响的陆扬、杨林贵、李伟民、李伟昉、郝田虎等学者。《外国文学研究》所刊登的莎学论文，代表着中国顶尖的莎学研究水平，随着时代的进步，中国学者以国际水准为目标在文章质量上有了显著的提高，高质量高水准的学术刊物所刊发的莎学论文无疑具有示范作用，对中国莎学产生了巨大的推动作用，并带动一批年轻学者进入了莎学研究领域。从这个意义上讲，中国莎学的蓬勃发展与《外国文学研究》办刊的宗旨与水准是相符合的，而且随着中西方学术交流的增多，这一平台所扮演的角色越发重要。

当代世界莎学代表作的选编与翻译。杨周翰先生主编出版的《莎士比亚评论汇编》一直以来都是中国莎士比亚研究，特别是我们对世界莎学批评史研究的重要参考资料，该汇编翻译选编了自莎士比亚同时代人 到 20 世纪 60 年代的一些重要的、有代表性的评论，正如杨先生在引言中所说，“莎士比

1 参见 童庆炳：“文学经典建构诸因素及其关系”，《北京大学学报（哲学社会科学版）》5（2005）：71。

亚评论是一门很有趣的学问。我们从历代莎评不仅可以看到时代的变迁，各时代、各阶级、各种流派的批评标准，从而看出其文学趣味、文学风尚，更重要的是这些批评家从不同是的、不同阶级、不同观点论述莎士比亚，或褒或贬，给我们今天提供了许多有意思的意见”（杨周翰 1）。此后出现了一些有关西方莎学批评史研究的专著，他们大多都将《汇编》作为重要的参考资料，如谈瀛洲的《莎评简史》（2005），贾志浩等的《西方莎士比亚批评史》（2014），辛雅敏的《二十世纪莎评简史》（2016）。我们知道，自 60 年代之后的当代西方文论呈现出百花齐放、流派众多的繁荣景象，而在这类理论生产中，莎士比亚是被关注最多的文本现象之一，或者也可以说，西方当代文论中的大量学说都与莎士比亚研究密切相关，如新历史主义、文化唯物主义、女性主义、性别研究、后殖民主义等等。国内有部分研究某流派的莎评专著，如许勤超的《文本政治学——文化唯物主义莎评研究》（2014），张薇的《当代英美的马克思主义莎士比亚评论》（2018）。我们可以看到实际上对世界莎评的翻译、引进是延迟滞后的，因此由杨林贵、乔雪瑛主编的《世界莎士比亚研究选编》无疑填补了自《汇编》之后的空白，其资料具有相当的学术价值。该册《选编》收入了 1970 年代以来的西方主流文艺理论家的莎评成果，并将这些世界莎学代表作译成中文进行收录，而且这些作品很多都是相关批评流派或者研究方法的开山之作，如新历史主义代表人物斯蒂芬·格林布拉特（Stephen Greenblatt）的《含沙射影，暗箭伤人——论莎士比亚历史剧〈亨利四世〉及〈亨利五世〉》（“Invisible Bullets: Renaissance Authority and its Subversion, Henry IV and Henry V” 1985），文化唯物主义代表人物乔纳森·多利莫尔（Jonathan Dollimore）的《莎士比亚，文化唯物主义与新历史主义》（“Shakespeare, cultural materialism and the new historicism” 1985），女性主义代表人物凯瑟琳·拜尔西（Catherine Belsey）的《瓦解性别差异——莎士比亚喜剧中的意义与性别》（“Disrupting Sexual Difference: Meaning and Gender in the Comedies” 1985），后殖民主义代表人物阿妮娅·鲁姆巴（Ania Loomba）的《抓住书本，为我所用》（“Seizing the book” 1989）等等经典研究成果。近年来，西方学者也在进行类似的选编，鲁斯·麦克唐纳（Russ McDonald）在 2004 年就编辑出版了《莎士比亚批评与理论选集，1945-2000》（*Shakespeare: An Anthology of Criticism and Theory 1945-2000*），他也是从主题及流派进行选编的，挑选出了具有代表性的当代西方莎评论述。而本册《选编》则与之在选文上有所差异，如麦克唐纳选取鲁姆巴的作品为《性别与种族差异》（*Sexuality and Racial Difference* 1989），展示出编者独特的视角和立场，同时也选入了部分观点不一致但流派相同的文章让读者更加深入，而其所提供的选文译文将会为中国研究者提供重要的参考，扩展新的研究方向。正如杨林贵所言，这些学术流派的粉墨登场，在互相借鉴和构建中“促进了我们对于莎士比亚的理解，对于我们自身和我们周

围世界的理解，以及对地球村文化生态的理解”，从而“有批评地借鉴并形成我们自己的批评方法和体系，构造自己的话语空间”（杨林贵，“莎士比亚研究与文学批评的转向”29）。

当然，正如编者所言由于各方面原因，本套丛书难免百密一疏，留下了美中不足的遗憾。首先，在选文方面，由于篇幅，编者难免未将某些重要论文收录。其次，侧重文章比例方面，由于历史及其他原因，我国的莎士比亚研究很大部分还集中在某些所谓的重点作品，因此我们可以看到《悲剧》《喜剧》两本中大部分是读者最熟悉的几大悲喜剧，若能稍向稍次作品倾斜则更能反映当代研究成果。再次，还有很多重要选题并未涉及，如按文类分有莎士比亚诗歌研究、莎士比亚翻译研究、莎士比亚历史剧研究、莎士比亚传奇剧研究，如按重要剧本分则可以有《哈姆雷特》、《威尼斯商人》、《李尔王》等专题剧本的研究选编，或以某专题（如死亡、爱情、法律、教育等）划分，或有机会汇集戏剧戏曲改编的视频等，这既是主编也是众多读者所期待的设计方案。还有，虽然我们收录了部分台湾学者的文章，但由于历史原因我们对港澳台的莎士比亚研究还不算太了解，期待以后以专辑形式或增加部分大陆之外的莎士比亚研究，以丰富中华莎学。最后就是《世界莎士比亚研究选编》可以进一步扩大范围，除了主要流派的代表莎评外，我们还可以从国际莎学期刊如 *Shakespeare Survey*, *Shakespeare Quarterly*, *Shakespeare Studies*, *PMLA*, *ELH* 等选编引进最新研究成果。

格林布拉特曾在《俗世威尔》的中文版序结尾处写道：“莎士比亚比他那个时代的任何人，或许比任何作家，更勇于面对必须建造一个他所谓的‘美丽新世界’的激进性挑战。而要对莎士比亚成就的这种持续魅力和时代关联性做出评判，最佳人选正好是本书的中国读者”（格林布拉特2）。我们可以换一种说法，评判的最佳人选正好也是中国读者、观众和学者，这也表明了中国莎学在世界莎学中的重要地位。现任国际莎士比亚学会主席彼得·霍尔布鲁克就指出：“主动考察如何将莎士比亚著作理解为世界文学的一部分——令其与最不可能匹配的文学艺术传统发生某些联系——将是未来莎士比亚研究的最重要途径之一”（霍尔布鲁克9）。在中国的莎士比亚翻译、研究和演出中，已经达成了一个明确的共识，那就是在创立具有中国特色的莎学体系过程中，应该全面、系统地总结中国莎学的发展历程，让世界了解中国莎学，让中国莎学在国际莎学界与同行能够进行平等对话，并拥有话语权（李伟民，“借鉴与创新”27-8）。也正如杨林贵教授指出那样，本套丛书的出版从中国的视角为世界莎学的重大事件做出贡献，让世界更加了解中国莎学（杨林贵，“致莎翁四百周年——莎士比亚研究综述”17）。显然，这五卷本《莎士比亚研究丛书》在中国莎学界乃至世界莎学史上都是一座崭新的里程碑。

Works Cited

斯蒂芬·格林布拉特：《俗世威尔——莎士比亚新传》，辜正坤、邵雪萍、刘昊译。北京：北京大学出版社 2007 年。

[Greenblatt, Stephen. *Will in the World*. Trans. Gu Zhengkun, Shao Xuepin and Liu Hao. Beijing: Peking UP, 2007.]

彼得·霍尔布鲁克：“写在‘莎士比亚研究丛书’之前”，《世界莎士比亚研究选编》，杨林贵、乔雪瑛主编。北京：商务印书馆，2020 年：7-9。

[Holbrook, Peter. “Foreword to the ‘Series of Shakespeare Studies’.” *Anthology of World Shakespearean Criticism*. Eds. Yang Lingui and Qiao Xueying. Beijing: The Commercial Press, 2020.7-9.]

李伟民，“借鉴与创新：中国莎士比亚研究和演出的独特气韵——纪念莎士比亚逝世 400 周年”，《河南大学学报（社会科学版）》3（2016）：28-37。

[Li Weimin. “Shakespeare Study in China: Researches on the Unique Characteristics of Shakespearean Plays and Performance at the 400th Anniversary of Shakespeare.” *Journal of Henan University (Social Sciences)* 3(2016):28-37]

——：“莎士比亚喜剧批评在中国”，《中国莎士比亚喜剧研究》，李伟民主编。北京：商务印书馆，2020 年：1-37。

[—.“Shakespearean Criticism of Comedy in China.” *The Research on Shakespeare’s Comedies in China*. Ed. Li Weimin. Beijing: The Commercial Press, 2020.1-37.]

聂珍钊、杜娟：“《外国文学研究》与莎士比亚”，《莎士比亚与外国文学研究》，聂珍钊、杜娟主编。北京：商务印书馆，2020：1-6。

[Nie Zhenzhao and Du Juan. “Foreign Literature Studies and Shakespeare.” *Shakespeare and Foreign Literature Studies*. Eds. Nie Zhenzhao and Du Juan. Beijing: The Commercial Press, 2020.1-6]

习近平：《习近平在文艺座谈会上的重要讲话学习读本》，中共中央宣传部编。北京：学习出版社，2015 年。

[Xi Jinping. *Learning Book of Xi Jinping’s Important Speeches in the Forum of Literature and Art*. Ed. Propaganda Department of the CPC. Beijing: Learning Press, 2015.]

杨林贵：“致莎翁四百周年——莎士比亚研究综述”，《世界莎士比亚研究选编》，杨林贵、乔雪瑛主编。北京：商务印书馆，2020 年：11-19。

[Yang Lingui. “Review on Shakespeare studies at the 400th Anniversary of Shakespeare.” *Anthology of World Shakespearean Criticism*. Eds. Yang Lingui and Qiao Xueying. Beijing: The Commercial Press, 2020.11-19.]

——：“莎士比亚研究与文学批评的转向”，《世界莎士比亚研究选编》，杨林贵、乔雪瑛主编。北京：商务印书馆，2020 年：1-31。

[—.“Shakespeare Studies and the Turn of Literary Criticism.” *Anthology of World Shakespearean Criticism*. Eds. Yang Lingui and Qiao Xueying. Beijing: The Commercial Press, 2020.1-31.]

杨林贵、乔雪瑛：“莎剧改编与接受中的传统与现代问题”，《中国莎士比亚演出及改编研究》，张冲主编。北京：商务印书馆，2020年：67-82。

[Yang Lingui and Qiao Xueying. “The Traditional and Modern Problems in Adapting and Accepting of Shakespeare.” *The Research on Performance and Adaptation of Shakespeare in China*. Ed. Zhang Chong. Beijing: The Commercial Press, 2020.67-82.]

杨周翰编：《莎士比亚评论汇编》（上）。北京：中国社会科学出版社，1979年。

[Yang Zhouhan, ed. *A Collection of Critical Essays on Shakespeare*. Vol.I. Beijing: China Social Sciences Press, 1979.]

张冲：“莎士比亚演出在中国”，《中国莎士比亚演出及改编研究》，张冲主编。北京：商务印书馆，2020年：1-3。

[Zhang Chong. “The Performance of Shakespeare in China.” *The Research on Performance and Adaptation of Shakespeare in China*. Ed. Zhang Chong. Beijing: The Commercial Press, 2020.1-3.]

——：《莎士比亚的戏剧世界》。北京：中国友谊出版公司，2019年。

[—, *Shakespeare's Dramatic World*. Beijing: China Friendship Publishing Co., 2019.]